

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»
Филологический факультет
Кафедра общего и русского языкознания

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Сопоставительная лингвистика и переводная лексикография

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Общая и типологическая лингвистика и приложения
в области языкознания

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очная

Разработчик:

Е.А. Юрина, доктор филологических наук, профессор кафедры общего и русского языкознания ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»

Рецензенты:

П.А. Катышев, доктор филологических наук, профессор кафедры общего и русского языкознания ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»

С.В. ИONOва, доктор филологических наук, профессор кафедры общего и русского языкознания ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»

1. Цель освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Сопоставительная лингвистика и переводная лексикография» является формирование у обучающихся компетенций, обеспечивающих дальнейшее самостоятельное проведение научных исследований в сфере контрастивной лексикологии, изучающей лексические единицы одного языка в сопоставлении с возможными средствами их передачи в другом языке, а также возможности использования результатов сопоставительного анализа для создания контрастивных словарей разных типов.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

В соответствии с учебным планом по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, дисциплина «Сопоставительная лингвистика и переводная лексикография» входит в состав части, формируемой участниками образовательных отношений Б1.В.ДВ.1 основной образовательной программы магистратуры и изучается в 4 семестре.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП

В процессе изучения дисциплины формируются следующие компетенции:

Таблица 1

Требования к результатам освоения дисциплины

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине, в соответствии с индикатором достижения компетенции			
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	В результате обучения по дисциплине обучающиеся должны:		
		знать	уметь	владеть
1	2	3	4	5
ОПК-7. Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.	ОПК-7.1 Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»	категориальный аппарат, сущностные признаки и методологические принципы лингвосемиотической теории как науки о знаках, знаковых и символических системах;	уметь применять как общенаучные методы исследования, так и методы филологического исследования	системой лингвистических знаний о языке как знаковой системе, транслирующей символические культурные коды и организующей семиотическое пространство текста;

	ОПК-7.2. Владеет рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля	конструировать исследовательские лингвистические модели с учетом принципов характеристики языковых единиц разного уровня и текстов различной дискурсивно-стилистической природы в аспекте устройства знаковых систем и содержания семиотических кодов культуры;	практически применять методику семиотического анализа лингвистических объектов на разных уровнях их представления;	способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность
ПК-1 Способен моделировать и прогнозировать потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов с целью преодоления коммуникативных помех и предотвращения конфликтных ситуаций	ПК-1.1 Самостоятельно сопоставляет культуры стран изучаемых языков по основополагающим параметрам	современные научные достижения в области теоретического изучения языка как одной из знаковых систем в контексте проблем семиотики текста и семиотики культуры;	практически применять методику семиотического анализа лингвистических объектов на разных уровнях их представления;	способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность
ПК-2. Способен осуществлять лингвистический, лингвострановедческий и лингводидактический анализ и интерпретацию текстов различных стилей в синхронном и диахронном аспектах	ПК-2.3 Творчески выполняет прикладное исследование в целях применения знаний об устройстве и функционировании изучаемых языков в различных сферах практической деятельности человека	современные научные достижения в области теоретического изучения языка как одной из знаковых систем в контексте проблем семиотики текста и семиотики культуры;	конструировать исследовательские лингвистические модели с учетом принципов характеристики языковых единиц разного уровня и текстов различной дискурсивно-стилистическо	способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность

			й природы в аспекте устройства знаковых систем и содержания семиотических кодов культуры;	
--	--	--	---	--

4. Содержание дисциплины

1. Сопоставительное языкознание как раздел лингвистики.

Этапы формирования сопоставительной лингвистики как области исследования. Предмет, объект и задачи современной контрастивной лексикологии и лексикографии.

2. Контрастивная семасиология. Понятие межязыкового соответствия, контрастивной пары, *tertium comparationis*.

Понятие эквивалентности лексических соответствий. Безэквивалентная лексика, языковые лакуны. Переводные эквиваленты и адекватность перевода.

3 Национальная специфика языковой единицы.

Универсальные и этнокультурные черты языковой картины мира (по данным сопоставительных исследований).

4. Теория и практика сопоставительной лексикографии

История формирования и основные принципы, методы, подходы к сопоставительному описанию языковых единиц в словарях. Типология двуязычных переводных и сопоставительных словарей.

5. Приемы и методы комплексного сопоставительного анализа лексики и фразеологии

Особенности построения макроструктуры и микроструктуры двуязычных и многоязычных переводных и сопоставительных словарей. Принципы и методы двуязычной и сопоставительной фразеографии.